

西番雅書第三章譯文對照

【番三 1】

- 〔和合本〕「這悖逆污穢欺壓的城，有禍了。」
〔呂振中譯〕「有禍阿，這叛逆的城、被血污染、欺負人的城阿！」
〔新譯本〕「這叛逆、污穢、欺壓人的城有禍了！」
〔現代譯本〕「耶路撒冷慘了！它腐敗、叛逆、欺壓自己的人民。」
〔當代譯本〕「這個悖逆、污穢、殘暴的城市有禍了！」
〔文理本〕「禍哉、背逆污穢暴虐之邑也、」
〔思高譯本〕「禍哉！那叛逆、污穢，而殘暴的城市！」
〔牧靈譯本〕「反叛、污穢和欺詐的城市，她有禍了！」

【番三 2】

- 〔和合本〕「他不聽從命令，不領受訓誨，不倚靠耶和華，不親近他的神。」
〔呂振中譯〕「她不聽主的聲音，不接受管教；她不倚靠永恆主，不親近她的神。」
〔新譯本〕「她不聽話，也不受管教；她不倚靠耶和華，也不親近她的神。」
〔現代譯本〕「它沒有聽從上主，也不接受他的管教。它不倚靠上主，不向他祈求幫助。」
〔當代譯本〕「她既不聽從命令，又不接受管教；不倚靠主，也不願意親近神。」
〔文理本〕「彼不聽命令、不受教誨、不恃耶和華、不親其神、」
〔思高譯本〕「她從不聽呼聲，又不接受教訓；不依賴上主，也不親近她的天主。」
〔牧靈譯本〕「她從不聽呼喚，也不接受悔改，既不信賴雅威，也不接近她的天主。」

【番三 3】

- 〔和合本〕「他中間的首領是咆哮的獅子，他的審判官是晚上的豺狼，一點食物，也不留到早晨。」
〔呂振中譯〕「她中間的首領是吼叫的獅子；她的審判官是晚上的豺狼，一點啃骨肉也不留到早晨。」
〔新譯本〕「城中的領袖都是咆哮的獅子，城中的審判官是夜間的豺狼，甚麼都不留到早晨。」
〔現代譯本〕「它的官長像吼叫的獅子；它的法官像飢餓的豺狼，貪婪得連一根骨頭都不留到早晨。」
〔當代譯本〕「她的領袖是咆哮的獅子，她的審判官是夜間四出覓食的豺狼，所得到的獵物總留不到天明。」
〔文理本〕「其中之牧伯乃吼獅、其士師為暮出之狼、無所遺於詰旦、」
〔思高譯本〕「她的王侯在她中間，是一些咆哮的獅子；她的判官是夜間的豺狼，什麼也不留到天明。」
〔牧靈譯本〕「這城的君王有如群獅，她的統治者像傍晚時刻的群狼，甚至不肯把一根骨頭留到次日

凌晨。」

【番三 4】

〔和合本〕「他的先知是虛浮詭詐的人，他的祭司褻瀆聖所，強解律法。」

〔呂振中譯〕「她的神言人是鹵莽詭詐的人；她的祭司褻瀆聖的所在，對禮節規矩橫加糟蹋。」

〔新譯本〕「城中的先知都是輕浮詭詐的人；城中的祭司褻瀆聖物，違犯律法。」

〔現代譯本〕「先知們既不負責任，又詭詐。祭司們污損聖物，歪曲神的法律。」

〔當代譯本〕「她的先知都是輕浮詭詐的人；祭司也竟然侮慢聖殿，違反律法。」

〔文理本〕「其先知輕佻詭詐、其祭司汙玷聖所、干犯法律、」

〔思高譯本〕「她的先知都是些輕浮欺詐之徒，她祭司褻瀆聖物，違犯法律。」

〔牧靈譯本〕「她的先知都是些滿口胡言亂語，欺詐輕浮的人。她的祭司褻瀆聖物，蔑視法律。」

【番三 5】

〔和合本〕「耶和華在他中間是公義的，斷不作非義的事，每早晨顯明祂的公義，無日不然，只是不義的人不知羞恥。」

〔呂振中譯〕「永恆主滿有公義在她中間；祂不作非義之事；他天天早晨顯出他的公平，其光並無不繼；但不義的人卻不知羞恥。」

〔新譯本〕「耶和華在城中是公義的，決不行不義的事；他每日早晨都顯明公正，永不止息。不公義的人卻不知廉恥。」

〔現代譯本〕「但上主仍然在這城裏；他行公義，絕不做不義的事。每天早晨，他向他的子民顯示正義，從未失誤。可是不義的人民繼續作惡，不知羞恥。」

〔當代譯本〕「但是，公義的主就在這城裡，祂決不行不義的事。祂每天早晨伸張正義，從不間斷，可是，那些不義的人卻不知羞恥，繼續行惡。」

〔文理本〕「在其中之耶和華乃義、不行不義、且彰其公義、無有間斷、惟彼不義之輩、弗知愧恥、」

〔思高譯本〕「但上主在她中間是正義的，從不行不義；祂每天早晨施行審判，有如不消散的光明，祂全不認識可恥的邪惡。」

〔牧靈譯本〕「但，雅威是正義之主，住在她中間，他不做不義之事。每日清晨他必行審判，如天天升起的太陽。」

【番三 6】

〔和合本〕「我耶和華已經除滅列國的民，他們的城樓毀壞，我使他們的街道荒涼，以致無人經過，他們的城邑毀滅，以致無人，也無居民。」

〔呂振中譯〕「我剪滅了列國；他們的城角樓荒涼；我使他們的街道荒廢，全無經過的人；他們的城市被毀壞，沒有一人，沒有居民。」

〔新譯本〕「我耶和華已經剪除列國，他們的城樓被毀；我已經使他們的街道荒涼，以致杳無人跡；

他們的城市荒廢，以致無人存留，無人居住。」

〔現代譯本〕「上主說：「我除滅了列國；毀滅了它們的城市。我使它們的城樓成為廢墟，路上沒有行人。我使它們的城市荒廢，街道荒涼，人煙絕跡。」

〔當代譯本〕「我消滅各國，摧毀他們邊境的城堡，使他們的街道荒涼，杳無人跡；他們的城市也變為廢墟，沒有人居住，」

〔文理本〕「我曾翦滅列邦、使其堞樓闐寂、街衢荒涼、無人經之、其邑被毀、寂然無人、無居之者、」

〔思高譯本〕「我曾消滅了異民，他們的碉堡已化為廢墟；我使他們的街道荒涼得無人往來，他們的城市毀壞得不留一人，沒有一個遺。」

〔牧靈譯本〕「我已滅除了眾邦國，清除了他們的堡塔，使他們的街道荒涼無人行走。他們的城市都被夷平，無人居住。」

【番三 7】

〔和合本〕「我說：你只要敬畏我，領受訓誨，如此，你的住處，不致照我所擬定的除滅，只是你們從早起來，就在一切事上敗壞自己。」

〔呂振中譯〕「我心裡想著說：她一定會敬畏我，會接受管教；對我所發給她的一切命令一定會目不轉睛而注視的（傳統：她的居所是一定不會被割斷的），哪知他們卻變本加厲使他們一切行為都腐化呢！」

〔新譯本〕「我說：“她定要敬畏我，接受管教。”這樣，她的住所必不會照著我原定對她的懲罰被剪除。可是他們殷勤行惡，敗壞了自己一切所作的。」

〔現代譯本〕「我以為那時我的子民一定會尊敬我，接受我的管教，永遠不忘記〔希伯來文是：他們的居所絕不被摧毀〕我給他們的教訓。哪曉得過了不久，他們就故態復萌。」

〔當代譯本〕「這樣，我以為他們一定會敬畏我，肯接受教導，我就可以不按照所預定的毀滅他們！可是，他們都冥頑不靈，仍然不斷犯罪，」

〔文理本〕「我曾曰、爾惟寅畏我、受我訓誨、爾之第宅、則不依我所定被毀、但爾黎明而起、自敗厥行、」

〔思高譯本〕「我原想：「她必要敬畏我，接受教訓；凡我加於她的懲罰，必不致由她眼前消失。」但他們反加速使自己一切的行為墮落。」

〔牧靈譯本〕「我原以為：或許你會反思我給你的諸多懲罰。但誰知你竟反而越加行惡墮落。」

【番三 8】

〔和合本〕「耶和華說：你們要等候我，直到我興起擄掠的日子，因為我已定意招聚列國，聚集列邦，將我的惱怒，就是我的烈怒，都傾在他們身上，我的忿怒如火，必燒滅全地。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『由此看來，你們要等候著我，等有一天我起來作證（傳統：起來掠奪）。因為我已決定聚集列邦，招聚列國，將我的盛怒、我猛烈的怒氣、都倒在他們身上；因為在我的妒憤中全地都必被燒滅。』

〔新譯本〕「耶和華說：“因此，你們要等候我，等候我起來指證的日子，我已經決定集合萬邦，召聚列國，把我的盛怒，就是我的一切烈怒，都傾倒在他們身上；因為全地都必被我的妒火吞滅。」

〔現代譯本〕「上主說：「等着吧，等着我起來指控列國。我已經決定召集列國萬邦前來，要使它們感到我的怒氣。我的怒火要燒毀全世界。」

〔當代譯本〕「因此，他們就只好等著我的責打了。我決定要聚集各國人民，把我的怒氣全傾倒在他們身上，大地必為我的怒火所吞滅。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾宜俟我、迨我起而虜掠之日、蓋我已定志、招集諸族、會聚諸國、傾我忿恚、泄我烈怒於其上、全地將為我憤嫉之火所滅、」

〔思高譯本〕「為此，你們等待我——上主的斷語——等到我起來作證的一天，因為我已決定聚集萬民，召集列國，在他們身上傾洩我的忿怒和我所有的怒火：全地必要為我的妒火所吞滅。」

〔牧靈譯本〕「為此，你們等著瞧吧，雅威說。等到我來審判的那一天，我必召集眾國，集合各王國，在你們身上傾瀉我的憤怒，我所有的怒火，我灼燃的烈火會把這塊土地燒焦。」

【番三 9】

〔和合本〕「那時，我必使萬民用清潔的言語，好求告我耶和華的名，同心合意地事奉我。」

〔呂振中譯〕「因為那時我必改變萬族之民，使他們有清潔的口，他們都呼求耶和華的名，並肩來事奉祂。」

〔新譯本〕「那時我要使萬民有潔淨的嘴唇，他們全都可以呼求耶和華的名，同心合意事奉耶和華。」

〔現代譯本〕「那時，我要改變萬國的人民。他們會求告我，一心一意事奉我。」

〔當代譯本〕「那時，我要潔淨我子民的嘴唇，好使他們求告我的名，同心合意地順服我。」

〔文理本〕「是時我必使諸民之唇為潔、以籲耶和華名、同心服事之、」

〔思高譯本〕「那時，我要使萬民的口唇純潔好能稱叫上主的名號，同心協力服事上主。」

〔牧靈譯本〕「到那時，我將使異族民眾口唇真誠，同聲呼求雅威的名，一心一意地服侍雅威。」

【番三 10】

〔和合本〕「祈禱我的，就是我所分散的民，〔原文作女子下同〕必從古實河外來，給我獻供物。」

〔呂振中譯〕「從古實河外那些懇求我的、我那被分散的子民、必帶供物來獻與我。」

〔新譯本〕「敬拜我的人，就是我所分散的人，必從古實河外而來，給我獻上禮物。」

〔現代譯本〕「我所分散的子民，甚至從遙遠的蘇丹，要來向我獻祭。」

〔當代譯本〕「我趕散到古實河彼岸的人，也必定回來向我獻祭。」

〔文理本〕「禱我之民、分散之女、將自古實河外、攜禮物以獻我、」

〔思高譯本〕「欽崇我的人，〔即我所分散的集團〕要從雇士河那邊給我貢獻祭品。」

〔牧靈譯本〕「在雇士河那邊，堅信我的人會和分散的以色列人一起回來，向我獻上祭品。」

【番三 11】

〔和合本〕「當那日你必不因你一切得罪我的事，自覺羞愧，因為那時我必從你中間除掉矜誇高傲之輩，你也不再於我的聖山狂傲。」

〔呂振中譯〕「當那日、你必不因你的任何行為、就是你背叛了我而行的、而感到慚愧；因為那時我必從你中間除掉你那耀武揚威的驕傲者，而在我聖山上你必不再昂然高傲。」

〔新譯本〕「到了那日，你必不因你背叛我所作的一切感到羞愧，因為那時我必從你中間除掉那些自高自大的人。在我的聖山上，你必不再高傲。」

〔現代譯本〕「到那時候，我的子民哪，你們無需再因背叛了我而覺得羞恥；我要除滅所有驕傲自大的人。在我的聖山，你們再也不會背叛我。」

〔當代譯本〕「到那時候，你們再不會因過往叛逆的行為而感到羞愧，因為我必除去你們當中那些驕傲狂妄的人，你們就不會再在我的聖山上自誇了。」

〔文理本〕「昔之所行、幹罪於我、是日爾不因之而羞愧、蓋我將除驕泰誇張者於爾中、俾爾在我聖山、不復驕泰、」

〔思高譯本〕「在那一天，你決不再因你反抗我的一切作為而羞慚，因為那時我必由你中間驅逐你那些驕矜自誇的人，使你不再在我的聖山上自誇；」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，你不會再為過去對我的背叛而羞愧，我將清除你們中那些傲慢自大，行惡不軌的人。你們不會連在我的聖山上也炫耀自我。」

【番三 12】

〔和合本〕「我卻要在你中間，留下困苦貧寒的民，他們必投靠我耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「我卻要在你中間留下困苦貧寒的人民；他們必避難於我耶和華名內；」

〔新譯本〕「但我要在你中間留下謙虛卑微的人；他們必投靠耶和華的名。」

〔現代譯本〕「我要在那裏留下謙虛卑微的人；他們會到我面前求庇護。」

〔當代譯本〕「我在你們當中留下了一些卑微貧苦的人民，他們必來投靠在我名下。」

〔文理本〕「然我必遺困苦貧乏之民於爾中、彼必托庇於耶和華之名、」

〔思高譯本〕「但我必在你中間留下謙遜和貧苦的百姓，他們必依賴上主的名號。」

〔牧靈譯本〕「我要在你們中，留下那些尋求主的庇護，清貧而溫良的人。」

【番三 13】

〔和合本〕「以色列所剩下的人，必不作罪孽，不說謊言，口中也沒有詭詐的舌頭，而且喫喝躺臥，無人驚嚇。」

〔呂振中譯〕「以色列所剩下的人、必不行非義之事，不說謊言；他們口中必不見有詭詐的舌頭；因為他們必得吃草、必得躺臥，也沒有人驚嚇他們。』」

〔新譯本〕「以色列的餘民必不再行不義，也必不說謊；他們的口裡也沒有詭詐的舌頭。他們吃喝躺臥，沒有人驚嚇他們。」

〔現代譯本〕「那些殘存的以色列人不再做壞事，不說謊，也不欺詐。他們將會繁盛、安全，不再畏

懼任何人。」」

〔**當代譯本**〕「以色列的遺民不會再撒謊作惡，口中也再找不出詭詐的話。他們安然生活，不會受到驚嚇。」」

〔**文理本**〕「以色列遺民、不復行惡言誑、口無詭譎之舌、或食或寢、無人怖之、」

〔**思高譯本**〕「以色列的遺民不再行邪惡，也不再說謊言；在他們的口裏再也找不到欺詐的吞頭；的確，他們或是牧放，或是休息，沒有人來恐嚇。」

〔**牧靈譯本**〕「以色列的遺民將是行為端正的人，不說謊話，口中從不吐邪惡之言。他們將安祥地像牛羊群那樣嚼草歇息，不再受侵擾。」

【番三 14】

〔**和合本**〕「錫安的民哪，應當歌唱，以色列阿，應當歡呼。耶路撒冷的民哪，應當滿心歡喜快樂。」

〔**呂振中譯**〕「錫安的女子哪，歡呼哦！以色列阿，吶喊哦！耶路撒冷的女子哪，滿心歡喜快樂哦！」

〔**新譯本**〕「錫安的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你們要高歌。以色列啊！你們要歡呼。耶路撒冷的居民哪！你們要滿心歡喜快樂。」

〔**現代譯本**〕「以色列人民哪，要歡呼歌唱！耶路撒冷啊，要滿心快樂！」

〔**當代譯本**〕「錫安的婦女啊，你們快樂地高聲歌唱吧！以色列啊，發出勝利的歡呼吧！耶路撒冷的居民啊，你們盡情歡樂吧！」

〔**文理本**〕「錫安女歟、爾其謳歌、以色列歟、爾其歡呼、耶路撒冷女歟、爾其一心欣喜歡忭、」

〔**思高譯本**〕「熙雍女子，妳應歡樂！以色列，你應歡呼！耶路撒冷女子，妳應全心高興喜樂！」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍城，你們歡樂吧！以色列，喜悅慶祝吧！敞開心扉放聲歌唱吧，耶路撒冷的子女。」

【番三 15】

〔**和合本**〕「耶和華已經除去你的刑罰，趕出你的仇敵，以色列的王耶和華在你中間，你必不再懼怕災禍。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主已除掉那些判罰你、已掃除你的仇敵。永恆主在你中間、作以色列的王（**傳統：以色列的王永恆主在你中間**），你必不再懼怕（**有古卷作：見**）災禍。」

〔**新譯本**〕「耶和華已經除去你們的刑罰，趕走你們的仇敵。以色列的王，耶和華在你們中間，你們必不再懼怕災禍。」

〔**現代譯本**〕「上主已經解除對你的懲罰；他已經殲滅你所有的仇敵。上主—以色列的王跟你同在；你再也不必懼怕災害。」

〔**當代譯本**〕「主已經撤銷你們的刑罰，又為你們驅逐敵人，主在你們當中作以色列的王，你們就再不會受災禍的威脅了。」

〔**文理本**〕「耶和華已除爾刑罰、去爾仇敵、以色列王耶和華在於爾中、爾不復遭禍矣、」

〔**思高譯本**〕「上主已撤銷對妳的定案，掃除了妳的仇敵；以色列的君王——上主，在妳中間，妳再不會遇見災禍！」

〔牧靈譯本〕「雅威已取消對你的裁決，驅趕了你的仇敵。雅威是以色列的君王，他與你同在，你不會再有災禍了。」

【番三 16】

〔和合本〕「當那日，必有話向耶路撒冷說：不要懼怕。錫安哪，不要手軟。」

〔呂振中譯〕「當那日、必有話向耶路撒冷說：『錫安哪，不要懼怕！你的手不要軟下去！』」

〔新譯本〕「到了那日，必有人對耶路撒冷說：“錫安哪！不要懼怕；你的手不要下垂。”

〔現代譯本〕「時候要到了，他們要對耶路撒冷說：錫安城啊，不要害怕！不要讓你的手發軟！」

〔當代譯本〕「到那天，人必對耶路撒冷說：“錫安啊！你不用害怕，要振奮起來，」

〔文理本〕「是日人必謂耶路撒冷曰、毋懼、錫安乎、爾手毋弱、」

〔思高譯本〕「在那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不用害怕，不要雙手低垂！」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，人們將對耶路撒冷說：“不必害怕，熙雍，不必雙手顫抖。”

【番三 17】

〔和合本〕「耶和華你的神，是施行拯救，大有能力的主，祂在你中間必因你歡欣喜樂，默然愛你，且因你喜樂而歡呼。」

〔呂振中譯〕「永恆主你的神在你中間是行拯救的勇士；而他必因你而高興歡喜，使你日新於他愛中（傳統：他必靜默無聲於他愛中），還要因你而踴躍歡呼，」

〔新譯本〕「耶和華你的神在你中間，他是施行拯救的大能者，必因你歡欣快樂，必默然愛你，而且必因你喜樂歡唱。」

〔現代譯本〕「上主—你的神跟你同在；他的大能使你得勝。他要因你歡悅；他的慈愛要賜你新生命〔希伯來文是：要安靜〕。他要因你喜樂歌唱，」

〔當代譯本〕「因為主你的神與你在一起，祂是施行拯救、大有能力的主，祂必因你歡欣喜樂，用自己的愛把你更新，又為你的緣故，歡呼雀躍。」

〔文理本〕「爾之神耶和華在於爾中、為有能者、必行拯救、緣爾而悅樂、默然安于仁愛、歡忭而謳歌、」

〔思高譯本〕「上主你的天主，在你中間，他是一位施救的勇士，祂為你喜自勝，對你重溫祂的愛情，且因你躍喜樂，」

〔牧靈譯本〕「因為雅威、你的天主與你同在，他是一位拯救的勇士。他將歡悅地見到你，因他對你的愛已復生。他將為你而歡喜雀躍，」

【番三 18】

〔和合本〕「那些屬你，為無大會愁煩，因你擔當羞辱的，我必聚集他們。」

〔呂振中譯〕「像在制定節期的日子一樣（傳統意難確定。參何 12：9）。我必撿起災禍、使它離開你；我必舉起羞辱、使它離開你（經文有殘缺，意難確定）。」

〔新譯本〕「那些屬你，為了切慕大會而憂愁的人，他們擔當了羞辱；我必招聚他們。」

〔現代譯本〕「像人在過節時那樣歡樂。上主說：我已經終止災禍的威脅，除掉了你的羞辱。」

〔當代譯本〕「神說：“錫安啊！我必集合那些屬於你的人，就是那些因為沒有節期而愁煩和因你而擔當羞辱的人，我要為他們除掉恥辱。」

〔文理本〕「為大會而憂者、我將集之、彼原屬爾、以爾之辱為重負也、」

〔思高譯本〕「有如在慶節之日。我必消滅打擊你的人，使你不再受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「就像你在慶祝之時的歡愉。我將消除那打擊你的邪惡，你不必再為此羞愧難當。」

【番三 19】

〔和合本〕「那時，我必罰辦一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚集你被趕出的，那些在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。」

〔呂振中譯〕「看吧，那時我必懲辦一切苦待你的人；我必拯救那瘸著走路的，招聚那被趕散的；在羞愧中的我必使他們在全地上得稱讚、有名聲。」

〔新譯本〕「看哪！那時我必對付一切苦待你的人；我必拯救那些瘸腿的，聚集那些被趕散的；在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。」

〔現代譯本〕「時候快到了！我要懲罰欺壓你的人；我要拯救一切軟弱失散的人，使流亡的人返回家園。我要使他們的羞恥變為榮耀；全世界都要頌揚他們。」

〔當代譯本〕「我要懲辦所有迫害你的人；我又要拯救軟弱無助的人，召回被流放的人；我要把他們在各地所受的恥辱化為稱讚和榮譽。」

〔文理本〕「是時凡難爾者、我必罰之、拯跛者、集逐者、凡在各地受侮辱者、我必使之獲稱讚、得名譽、」

〔思高譯本〕「看哪！在那時，我必要了結一切迫害你的人，我必要拯救瘸腿的，聚集漂的；我必使他們在各地所受的羞辱，化為稱讚和榮譽。」

〔牧靈譯本〕「到了那時，我會找你的迫害者對質，我將拯救那瘸腿的羊，把流離失所的帶回家園。我將把各地子民所受的恥辱羞愧，化為讚賞和榮譽。」

【番三 20】

〔和合本〕「那時，我必領你們進來，聚集你們，我使你們被擄之人歸回的時候，就必使你們在地上的萬民中有名聲，得稱讚。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那時我必將你們帶來，那時我必招聚你們；因為我在你們眼前恢復你們的故業時我必使你們在地上萬族之民中有名聲、得稱讚。」這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「那時我必把你們領回，那時我必把你們齊集；我使你們被擄的人歸回的時候，必在你們眼前，叫你們在地上的萬民中得稱讚，有名聲。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「時候快到了！我要把你們分散的人民帶回來；我要使你們譽滿天下，使你再次興旺。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「那時，我要招聚你們，使你們重回故國，解除你們的厄運，叫你們可以在世人當中，享受榮譽和稱讚。」這些都是主說的。」

〔文理本〕「是時我將攜爾旋歸、俾爾聚集、返爾俘囚、為爾目睹、致爾於大地兆民中、得名譽、獲稱讚、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「那時，我必要召你們回來；那時，我必要聚集你們；當我要在你們的面前轉變你們的命運時，我必使你們在普世萬民中，獲得榮譽和稱讚——上主說。」

〔牧靈譯本〕「到那時，我將善待你們，召集你們，使你們成為大地萬民中受榮耀與稱讚的民族，我將使你們再度繁榮，你們會親見那一切，這是雅威的話。」